

Seis etnónimos turcos enigmáticos en el *Cantar de la hueste de Ígor**

Agustí Alemany
Natalia Kubyshina

Universitat Autònoma de Barcelona
agusti.alemany@uab.cat
natalia.kubyshina@uab.cat



Recepción: 17/11/2014

Resumen

En este trabajo, estudiamos un grupo de etnónimos turcos mencionados en el *Cantar de la hueste de Ígor* —una obra maestra de la literatura rusa antigua— cuya etimología es controvertida. Comparamos las opiniones de otros investigadores sobre este tema y presentamos los resultados de un análisis del texto en su contexto histórico-literario.

Palabras clave: *Cantar de la hueste de Ígor*; Rus de Kiev; etnónimos turcos.

Abstract. *Six enigmatic Turkic ethnic names in the Tale of Igor's Campaign*

In this paper we analyze a group of Turkic ethnic names mentioned in the *Tale of Igor's Campaign* —a masterpiece of ancient Russian literature— with a controversial etymology, by comparing the opinions of various researchers on this topic and by presenting the results of an analysis of the text against its historical and literary context.

Keywords: *Igor's Tale*; Kievan Rus'; Turkic ethnic names.

Sumario

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Introducción | 5. БҮЛИ como término social |
| 2. El pasaje objeto de comentario | 6. Seis etnónimos turcos |
| 3. Las relaciones entre rusos y cumanos | 7. Conclusiones |
| 4. El origen de los etnónimos | Bibliografía |

* Artículo realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2014-58878-P. Para la transliteración del ruso, seguimos a ALVARADO-IGARTUA (2007: 13), con la única excepción de <ц>, que damos como <ts> en lugar de <c>.

1. Introducción

El *Cantar de la hueste de Ígor* (*Слово о пълку Игоревѣ*, de ahora en adelante: *Cantar*), creado por un autor desconocido de finales del siglo XII, es una obra maestra de la literatura rusa antigua y se cuenta entre los monumentos más significativos de la épica medieval europea, como el *Cantar de mio Cid* o la *Chanson de Roland*. El único manuscrito fue descubierto entre 1787 y 1789 por el conde A.I. Musin-Puškin, académico y coleccionista de libros. Por desgracia, el original ardió en el gran incendio de Moscú acaecido durante la ocupación napoleónica de 1812. En la actualidad, disponemos de una copia del texto del *Cantar* preparada para Catalina II como muy tarde en 1793 y de la edición de la obra preparada por A.I Musin-Puškin, N.N. Bantyš-Kaménskij y A.F. Malinóvskij, publicada en 1800 y la mejor hasta la fecha¹.

Hasta hoy no existe un texto «correcto» aceptado por todos los filólogos. Según el reconocido lingüista A.A. Zaliznjak², cada nuevo editor de alguna manera se aparta de sus predecesores. Un erudito notable, el medievalista O.V. Tvórogov, que ha dedicado muchos trabajos a la literatura rusa antigua, incluido el comentario del *Relato de los años pasados* (*Повѣсть временныхъ лѣтъ*), publicó en 1980 una edición del *Cantar* basada en el texto de la primera edición de 1800, pero tras corregir faltas y errores de ortografía e introducir la división por palabras, inexistente en el texto original. En nuestro trabajo, nos basamos en esta edición, ya que, hoy por hoy, es todavía la más autorizada³.

El *Cantar* habla de una campaña de los príncipes rusos contra los cumanos (**Половци**) que acabó en un completo desastre. En 1185, el príncipe Ígor Svjatoslávič, acompañado de su hermano Vsévolod, su hijo Vladímir y su sobrino Svjatoslav, atacó a los cumanos. El ejército ruso sufrió una derrota total: Ígor fue capturado prisionero, Vsévolod cayó en combate y solamente se salvaron cinco guerreros. Esta tragedia, de gran importancia para la historia de Rusia, también se narra en las antiguas crónicas rusas (*Лаврентьевская* e *Ипатьевская*).

He aquí que poco antes de la campaña de Ígor, en 1184, los príncipes rusos, encabezados por el príncipe de Kiev Svjatoslav Vsévolodovič, un primo de Ígor, habían logrado derrotar a los khanes cumanos Kobjak (**Кобакъ**)⁴ y Končak (**Кончакъ**)⁵, capturando a 7.000 guerreros, incluidos el khan Kobjak y sus dos hijos. Pese a esta derrota, los cumanos todavía se atrevieron a hacer incursiones contra territorio ruso y, como Ígor no había podido participar en la campaña anterior, decidió hacer una demostración de fuerza y poner de manifiesto su voluntad de

1. ТВОРОГОВ (1995).

2. ЗАЛИЗНЯК (2008: 457).

3. ТВОРОГОВ (1980: 373-387).

4. El título «khan» aparece en ruso como **КОГАНЪ** < tuc. *qayan*. El nombre *Kobjak* es una clara adaptación de una palabra altaica para *perro* (otomano *köpäk*); cf. *Qara-Köbäk* ‘perros negros’, nombre de una sección de una tribu de los karakalpak; oirato *Aq-Köböök* ‘perro blanco’, nombre de un héroe; o mongol *Ногай* ‘perro’, usado como antropónimo y nombre tribal entre mongoles y tártaros. En todos los casos se puede concluir que el perro era un animal totémico para todas estas tribus (MENGENS, 1951: 29-30, 32-35).

5. *Кончакъ* es el turco *qončaq* ‘hombre valiente, héroe’ (MENGENS, 1951: 35).

luchar contra ellos. Sin embargo, al no coordinar sus planes con los otros príncipes porque no quería compartir con ellos su gloria futura, llevó a cabo un ataque sin preparación y poco planeado contra los kanes Končak y Gza (**Гза**, v.l. **Гзакъ**, **Къза**)⁶ que terminó con la derrota de los rusos y envalentonó a los cumanos a realizar nuevos ataques.

En el *Cantar*, a pesar de ser una obra reducida, se encuentran diversos topónimos y etnónimos antiguos que se extienden más allá del centro geográfico y etnográfico de los acontecimientos que describe: «La geografía del *Cantar* es muy amplia: la estepa cumana (o de Kipčak), el mar Negro y el mar de Azov, los ríos Don, Volga, Ros', Sula, Dnieper, Donets, Danubio, Dvina Occidental, Stugna, Nemiga; las ciudades de Kiev, Korsún, Tmutorokán, Pólotsk, Černígov, Kursk, Bélgorod, Nóvgorod, etc. El *Cantar* contiene una amplia descripción etnogeográfica, característica de la literatura rusa antigua: los etnónimos se relacionan con grandes espacios de los diferentes países del mundo»⁷.

Es fácil imaginar el mapa etnográfico de la época, ya que, en el texto del *Cantar*, además de los etnónimos más comunes, como *rusos* (**Рѣсичи**) y *cumanos* (**Половци**), aparecen los nombres de otros pueblos y tribus: «aquí alemanes y venecianos, aquí griegos y moravos» (90 **тѣ Нѣмци и Ненецици, тѣ Греци и Морави**), «hunos, lituanos, jatvingos, deremelios» (135 **Хинова, Литва, Итвизи, Деремела**), «huestes cherquesas» (5 **пѣлкъ Касожскыи**), «hermosas doncellas godas» (109 **Готскыи красни дѣвѣ**), «yelmos latinos» (135 **шеломы Латинскыи**), etc. En el manuscrito, que está escrito en ruso antiguo, aparecen sin embargo muchos nombres cuya identificación presenta problemas. A este último grupo pertenece una serie de etnónimos enigmáticos cuya etimología todavía es motivo de debate.

2. El pasaje objeto de comentario

Estos etnónimos son enumerados en la célebre «Palabra de oro de Svjatoslav» (**Золотоє слово Святослава**), en boca de Svjatoslav Vsévolodovič, príncipe de Kiev, como recuerdo de la gloria de su hermano carnal Jaroslav Vsévolodovič, príncipe de Černígov y señor feudal de Ígor, quien le debía obediencia: «ya el poder de mi hermano Jaroslav, poderoso, rico y longevo, no se muestra con sus nobles de Černígov, ni con sus *moguty*, ni con sus *tatranь*, ni con sus *šel'biry*, ni con sus *topčaky*, ni con sus *revugy*, ni con sus *ol'bery*» (115 **а вже не виждає власти сильнаго, и богатаго, и многовои брата моего Ярославъ, съ Черниговьскыи былами, съ Могуты, и съ Татраны, и съ Шельбиры, и съ Топчакы, и съ Ревугы, и съ Ольберы**)⁸. Como escribe G.F. Kovalëv, uno de los modernos investigadores de la etnonimia del *Cantar*, este grupo de palabras aún hoy «provo-

6. Etimología oscura. MENGES (1951: 36) propone relacionarlo con el nombre turco de un ave de presa a partir del shor *qyza* 'águila ratonera' y al-Kāšyarī *qyz-quš* 'pájaro que mira al hombre como si quisiera atacarlo'. La variante *Gzakъ* parece ser fruto de una analogía con *Končakъ*, ya que ambos khanes aparecen a menudo juntos en el *Cantar*.

7. ШАПОШНИКОВ (1995).

8. ЧЕРНОВ (2010: 505); CONTRERAS MARTÍN (1997: 50).

ca discusión en lo que concierne a su pertenencia a la etnonimia»⁹. D.S. Lixačëv comenta este pasaje de la siguiente manera: «aquí, por tanto, se dirige también un cierto reproche a Jaroslav, príncipe poderoso, pero que no supo contener a los príncipes que lo secundaban»¹⁰.

El análisis del texto es complejo, porque en ruso antiguo, como en los escritos clásicos grecolatinos, no había signos de puntuación, ni acentuación gráfica, ni siquiera un sistema de reglas para diferenciar mayúsculas y minúsculas, por lo que es difícil hablar del valor de los términos analizados. Antes de pasar a sus diferentes interpretaciones, es necesario detenerse en un breve comentario histórico del pasaje para comprender la relación existente entre las tribus mencionadas y el poder y la gloria de Jaroslav.

3. Las relaciones entre rusos y cumanos

Los cumanos de las crónicas rusas eran un pueblo estepario de origen turco, conocido bajo tal nombre por las fuentes occidentales (gr. Κοῦμανοί, lat. *Co/umani*) y como kipchakos (قپچاق *Qipčāq*) por las orientales. El primer autor que los menciona en una lista de tribus turcas es el famoso geógrafo árabe Ibn Ḥurdađbih (siglo IX)¹¹. Acerca de los kipchakos, sabemos que eran la parte más nómada del poderoso khanato de Kimak, cuyo centro estaba situado en el río Irtyš. Sus tropas aparecieron por primera vez en Rusia en el año 1054-1055, y desde el primer momento los rusos les dieron el nombre de **Половци**. El diccionario de Vasmer menciona la etimología más probable de este etnónimo a partir del antiguo adjetivo **половь** ‘amarillo claro’ (светло-жёлтый), con el que se alude a un rasgo distintivo de los cumanos: su pelo rubio, de color pajizo¹².

La época en la que fue creado el *Cantar* se caracteriza por la división casi total de la Rus’ de Kiev en pequeños principados, cuando el fuerte estado de la época de Vladimir Monomax ya había dejado de existir como unidad política y militar. A continuación, los príncipes rusos habían tomado, en 1116, tres ciudades de los cumanos —Šarukán, Súgrov y Balín— y los habían obligado a retirarse hacia el este más allá del Don, hacia el sur a las estepas de Ciscaucasia y hacia el oeste a Bulgaria, Hungría y Bizancio¹³. Por las crónicas rusas, sabemos que, a principios del siglo XII, en las estepas de Europa oriental, aparecieron grupos de cumanos «salvajes», desunidos y desorganizados, el resto de uniones tribales anteriores.

Las relaciones entre rusos y cumanos no eran fáciles en la época de la creación del *Cantar*. A menudo, los príncipes rusos alistaron en sus ejércitos a estos grupos «salvajes», que participaron en algunas campañas militares conjuntas y en las luchas intestinas de los príncipes rusos. El mismo príncipe Ígor escapó tras estar un

9. КОВАЛЁВ (2000: 8).

10. ЛИХАЧЁВ (1950: 431).

11. ПЛЕТНЁВА (1990: 19).

12. ФАСМЕР (1986: III, 313).

13. ЛИХАЧЁВ (1950: 27-28).

mes cautivo con la ayuda de un cumano llamado Ovlurъ (186 **Овлуръ**, 191 **Евлуръ** *Ipat. Let.* 6693 **Лаворъ**)¹⁴; además, cinco años antes de la trágica expedición de 1185, Ígor había luchado junto al khan Končak, por aquel entonces su amigo y aliado, contra los príncipes rusos. Así, hay otra razón para la precipitada intervención del príncipe Ígor: demostrar a los príncipes rusos y, sobre todo, a su primo Svjatoslav, príncipe de Kiev, su devoción a la Rus' y su voluntad de luchar contra Končak.

Después de la muerte de Vladimir Monomax en 1125, no quedó nadie para contener las luchas intestinas entre los diferentes príncipes rusos, lo cual provocó que los khanes cumanos, cuyo poder se extendía por un inmenso territorio al sureste de la frontera meridional de la Rus' de Kiev, empezaran a atacar de nuevo. Los cumanos, bien organizados y armados, disponían de catapultas, ballestas e incluso de «fuego griego», se desplazaban fácilmente en sus rápidos caballos junto con sus familias y sus yurtas, y eran los verdaderos dueños de las estepas desde Asia Central hasta los Balcanes.

Como se dice en el *Relato de los años pasados* (también conocido como *Crónica de Néstor*), los cumanos fueron llamados por primera vez por los príncipes rusos para que participasen en sus luchas internas en 1078: «Oleg y Boris trajeron a los *paganos* a la tierra rusa y marcharon con los *cumanos* contra Vsévolod» (*PVL* 6586 **приведе Олѣгъ и Борисъ поганѣна на Рѣсьскѣю землю. и поидоста на Всеволода с Половци**). En esta frase, los cumanos son mencionados dos veces: como pueblo de la estepa (**Половци**) y como etnia de religión distinta a la del pueblo ruso (**поганѣ**: 'paganos'). Esta segunda designación de los cumanos de acuerdo con su religión se encuentra a menudo en las páginas del *Cantar*, creándose así una oposición entre rusos / cristianos / «los nuestros» y cumanos / paganos / «los forasteros» (cf. 41 **поганѣи Половчине**; 89 **поганого Ковака**, 132 **Кончака поганого кощеца**, etc).

A los cumanos que luchaban como aliados de los príncipes rusos se les daba el nombre de *kovui* (**Ковѣи**)¹⁵. Había una gran cantidad de *kovui* en las filas de los príncipes de Černígov, ya que este principado limitaba con territorio cumano. Por ello es posible que el texto del *Cantar* se refiera a varias tribus turcas de *kovui* cuando el gran príncipe Svjatoslav, primo del príncipe Ígor, apenado por la noticia de su derrota, recuerda al poderoso príncipe Jaroslav y a sus enigmáticos aliados.

14. Nombre de etimología discutida. MENGES (1951: 24-25) propone un *nomen aoristi* de la raíz turca *ulu-* 'aullar' (en referencia a perros, lobos, etc.), o quizás, a partir de la variante de la *Ipat'evskaja*, una forma cumанизada del ruso **Лаворъ** < gr. Λαῦρος.

15. Quizás idéntico a *Qobiy*, nombre de una tribu shor, o bien una forma noroccidental **qovu*, **quvu* en lugar de al-Kāšyarī *qoḡu* 'cisne', pájaro que, en consecuencia, habría sido el animal totémico de dichas tribus (MENGES, 1951: I, n. 2; cf. ФАСМЕР, 1986: II, 272).

4. El origen de los etnónimos

Hay que decir que gran parte de los etnónimos del *Cantar* son de origen turco. Según N. Poppe¹⁶, que recopiló los estudios sobre el tema aparecidos desde el siglo XIX, se pueden contar hasta 45 palabras arcaicas de origen turco, la mayoría de ellas relacionadas con los cumanos. La presencia en el texto de estas palabras del periodo premongol es uno de los argumentos más importantes a favor de la autenticidad del *Cantar*, que inicialmente se puso en entredicho. Muchas de las palabras turcas son nombres propios, títulos o etnónimos. De los más de 20 términos étnicos que se encuentran en el *Cantar*, la mitad son de origen turco. El predominio del léxico turco se deja ver no solo en la etnonimia, sino también en el resto del vocabulario. No es sorprendente, ya que la estepa cumana es, de hecho, el escenario del *Cantar*¹⁷.

La abundancia de palabras turcas pone de manifiesto la interacción entre dos pueblos —rusos y cumanos— que vivieron en contacto constante durante mucho tiempo. El autor desconocido del *Cantar* da testimonio de tales contactos, enumerando las unidades de los *kovui* de Chernígov que lucharon en el ejército ruso, cuyo origen no está del todo claro. ¿Todos ellos son etnónimos? ¿Qué sabemos sobre su etimología? ¿Son palabras turcas?

5. Бѣли como término social

Este término aparece una única vez en el poema como **БѢЛИМИ** (instr. pl.) en nuestro pasaje. Antonio Contreras lo traduce no como un etnónimo, sino como un adjetivo substantivado con el significado de «noble». La posibilidad de tal traducción se basa en una entrada del diccionario etimológico de Vasmer, que explica la palabra **БѢЛИЯ** como ‘noble, oficial importante’ a partir del paleoturco *boila*, *buila* ‘noble, honorable’¹⁸. En el diccionario del *Cantar*, se mencionan algunos ejemplos en los que el término tiene el significado de ‘siervo, esclavo’¹⁹. Proxorov²⁰ resume los supuestos y las hipótesis formuladas sobre el origen y el significado de esta palabra, cuyo singular es la forma **БѢЛИЯ**, como ya demostrara F.E. Korš:

16. POPPE (2001).

17. Así, por ejemplo, **Боганъ**, nombre de un adivino (< *bajan* ‘rico, poderoso’, conocido desde el siglo VI a partir del nombre del khan ávaro Βαϊανός); los ríos **Сѣла** (< *sulay* o *sūlay* ‘abundante en agua’) y **Капала** (Irat. **Капалы** < *qajaly* ‘rocoso’); la ciudad de **ТѢМЪТОРОКАНЬ**, en la península de Tamán (Const. Porph. Ταμάταρχα, lat. *Matrica* < *Taman-tarqan* [*babq*] ‘[ciudad del] Tamantarqan’, compuesto integrado por dos antiguos títulos turcos); los términos **женчиогъ** < *jinčü* ‘perla’, **коци** ‘siervo, campesino’ < *qoš-čī* ‘campesino’ (derivado de *qoš* ‘pareja, yunta, arado’), **чага** ‘niña prisionera de guerra, esclava’ < *čaga* ‘niño’, etc. Véase MENGES (1951: 16-18, 25-29, 35-36, 47, 54-58, 64).

18. ФАСМЕР (1986: I, 259). El título paleoturco *boyla* (BQ S14, TI W6), protobúlgaro βοῦλᾶς, Nagyszentmiklós БОУНЛА, de origen oscuro y probablemente no altaico (cf. MENGES, 1951: 23-24).

19. СССР III 1, 81 s.v. *бѣля, бѣль*.

20. ПРОХОРОВ (1995).

- Es un etnónimo y designa un grupo de *kovui* de un pueblo turco que se alió con Černígov y que comprendía a *moguty*, *tatransy*, *šel'biry*, *topčaky*, *revugy* y *ol'bery* (D. Dubénskij, P. Melioránskij).
- No es un etnónimo, sino que designa el nivel más bajo de la escala social (esclavos, siervos, plebe; por tanto, **ЧЕРНИГОВЬСКИМИ БЪЛИАМИ** equivaldría a decir ‘con los siervos de Černígov’ (A.F. Vel'tman).
- No es un etnónimo, sino un término de origen turco, y se utiliza en el sentido de ‘honorable, digno’. El prototipo turco de la palabra es bien conocido en inscripciones uigures, donde significa ‘digno’ y aparece como título honorífico (A.I. Sobolévskij, M. Vasmer, S.E. Mállov, K.H. Menges).

En nuestros días, la tercera hipótesis es la que se acepta como válida generalmente, si no de forma unánime. Baskakov, en su monografía sobre el léxico turco del *Cantar*, estudia la palabra en el capítulo sobre terminología social y describe **БЪЛИА** como uno de los cuatro términos para designar a los miembros de la clase dominante, junto con **КОГАНЪ** ‘khan’ (tu. *qayan*), **БОЯРИНЪ** ‘boyardo’ (tu. *bajar*?) y **САЛЪТАНЪ** ‘sultán’ (< ár. سلطان *sultān*). Según Baskakov, «sabemos que el origen de esta palabra se remonta, según la mayoría de turcólogos, al título turco feudal *boila* ~ *buila* ‘anciano respetable, jefe de clan patriarcal’ (знатный старейшина, патриархально-родовой старшина). [...] En el *Cantar*, el título *быля* ([instr.] *былями*) hace referencia a los ancianos *černoklobukie*²¹ de Černígov, originarios de tribus turcas oghuz: *kovui*, *torki*, *berendej*, *kaepiči*, *bouti*, etc. —aliados de los príncipes rusos en su lucha contra los cumanos»²².

6. Seis etnónimos turcos

Los restantes hápax que aparecen en la «Palabra de oro de Svjatoslav» (**МОГЪТЫ**, **ТАТРАНЫ**, **ШЕЛЬБИРЫ**, **ТОПЧАКЪ**, **РЕВЪГЪ**, **ОЛЬВЕРЪ**) generalmente no se traducen a otras lenguas, ya que su etimología y significado todavía no están completamente claros, aunque la mayoría de los lingüistas sugieren que se trata de nombres de tribus o clanes (роды), es decir, etnónimos. Sin embargo, su interpretación ha planteado serios problemas y ha dado lugar a fuertes debates entre los lingüistas, a menudo con hipótesis contrapuestas. Incluso la *Enciclopedia del Cantar* contiene dos conclusiones contradictorias sobre el fragmento que estudiamos: mientras que en el prólogo aparecen como apodos de los clanes de Černígov²³, en el artículo «Etnonimia» se los menciona como etnónimos turcos, que, en opinión de su autor, muestran el mundo fraccionado de las tribus del siglo XII y corresponden «a los modos de transmitir los nombres turcos en la escritura rusa antigua. Aunque estas

21. Чёрные клобуки ‘gorros negros’, grupo de tribus turcas seminómadas que englobaban, entre otros, a los *kovui*. Su nombre es la traducción rusa del turco *qaraqalpaq*, aunque es incierto que tuvieran alguna relación con los actuales karakalpakos.

22. БАСКАКОВ (1985: 154-155).

23. Prólogo (Предисловие) a la *Enciclopedia del Cantar* (ЭСИИ 1, 3-7).

palabras no se encuentran en las crónicas, sí se encuentran nombres de persona parecidos»²⁴.

No solo la similitud de los nombres, sino también comparar cómo presentan el mismo episodio las crónicas rusas y el *Cantar* nos ayuda a aclarar el significado de estos términos. La descripción más detallada de la campaña del príncipe Ígor contra los cumanos se encuentra en la *Crónica Hipatia*, en la cual aparece la palabra *kovui* en cinco pasajes: [1] Ígor pide ayuda a Jaroslav enviando a un tal Ol'stin Oleksič con los *kovui* de Černígov; [2] el príncipe Ígor forma sus tropas y pone al frente de ellas a los tiradores *kovui* encabezados por el mismo Ol'stin; [3] los *kovui* persiguen a los cumanos; [4] Ígor persigue a los *kovui* cuando empiezan a huir del campo de batalla, tratando de detenerlos; [5] el autor resume la batalla, durante la cual dice que solo quince soldados rusos huyeron, pero huyeron muchos menos *kovui*²⁵.

Al comparar ambos textos se puede pensar que, en el del *Cantar*, en lugar de los *kovui* que lucharon bajo la bandera de los rusos, se mencionan los nombres concretos de diversos clanes. Hasta ahora estos nombres no se han encontrado en ningún otro lugar, ni en los pasajes de las crónicas relativos a la campaña del príncipe Ígor, ni en otras obras históricas que narran las guerras entre rusos y tártaros, como, por ejemplo, la *Zadonščina* (*Задонщина* lit. 'la región más allá del Don'), obra del siglo XIV dedicada a la batalla de Kulikovo contra el khan tártaro Mamaj (1380).

En su monografía sobre los elementos orientales del vocabulario del *Cantar*, el turcólogo alemán K.H. Menges resumió las conclusiones de cien años de estudios sobre el tema e hizo una gran contribución a la clarificación de la etimología de muchos etnónimos. Señaló que el *Cantar* es esencialmente el único monumento de carácter no religioso de la literatura antigua:

[...] among the many peculiarities of that unique monument of Old Russian literature, the Igor' Tale, [...] is the use of numerous Oriental words. Some of them occur only in this one text, and seem to have been lost in later times. The reason for their occurrence only in the Igor' Tale is, of course, the nature of the text. In ecclesiastic literature, no place would be found for them. Almost all of these Oriental words in the *Slovo* are Altaic (Turkic or Mongol), Turkic words being preponderant²⁶.

Menges sugiere que no hubo lugar en la literatura eclesiástica para el léxico turco, mucho más usual en la lengua cotidiana, y que quizás los escribas y los traductores evitaron las palabras turcas por su origen profano, por no decir pagano.

El hecho de que todas estas palabras sean hápax, por supuesto, dificulta establecer su etimología. Las hipótesis al respecto son numerosas y a menudo completamente divergentes:

24. Шапошников (1995).

25. ПСРЛ II, 223-225 s.a. 6693; cf. ТВОРОГОВ (1980: 355-357).

26. MENGES (1951: 1).

<p>Могуты <i>Moguty</i> (arus. МОГҮТЬ ~ δυνάστης, <i>dominus</i> < МОЧИ 'poder')</p>	<ul style="list-style-type: none"> — *<i>Magut</i>, plural turcomongol en <i>-t</i> < uigur \sqrt{mayu}, <i>chagatai</i> \sqrt{maq} 'alabar' (RÁSONYI, 1936: 297). — plural *<i>Mönggüt</i> < turco <i>mengü</i>, <i>möngü</i> 'eterno'; cf. los nombres de tribu <i>Mayγyt</i>, <i>Myγγat</i> (ZAJĄCZKOWSKI, 1949: 59). — título de origen eslavo ~ los مافوت <i>Māqūt</i> citados por Rašīd al-Dīn durante las campañas contra el oeste del príncipe mongol Qadan en 1241-1242 (MENGENS, 1951: 38-39). — parece combinar el arus. МОГҮТЬ con <i>Bajagut</i>, nombre de la dinastía turca Qanglī, que sefioeó el área entre los ríos Volga e Irtyš en los siglos X y XIII (Pritsak <i>apud</i> JAKOBSON, 1966: 698). — turco común <i>bögü</i> ~ <i>mögü</i>: '(héroe) fuerte' + sufijo plural <i>-t</i>, quizás idénticos a los Бөгүтү, una tribu de los <i>Černoklobuki</i> en la <i>Nikonovskaja Letopis</i>' (БАСКАКОВ, 1985: 131-133).
<p>Татраны <i>Tatraný</i> (≠ Татары: 'tártaros')</p>	<ul style="list-style-type: none"> — nombre tribal turco, de un antropónimo <i>Tatran</i> ~ <i>Tatrang</i> < <i>chagatai</i> \sqrt{tatur} 'saborear, gustar' (RÁSONYI, 1936: 295-6). — título *Татрань 'experimentado' < 'que ha probado' < turco \sqrt{tat}- 'gustar, probar' ~ gr. Τατράνης, fugitivo escita/pechenego mencionado por Ana Comnena ca. 1090 (MENGENS, 1951: 49-50). — <i>Tatran/Tataran</i> nombre de la organización política nestoriana en Mongolia, bajo control sogdiano (Pritsak <i>apud</i> JAKOBSON, 1966: 698).
<p>Шельбиры <i>Šel'biry</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> — calmuco <i>šilbür</i> 'látigo', mongol <i>šilbugur</i> 'remo' (МЕЛИОРАНСКИЙ, 1902). — <i>chagatai</i>, tártaro, paleoturco <i>čilbur</i> 'brida' (КОРИШ, 1904: 39). — <i>Sabir</i> ~ gr. Σάβιροι 'sabires', pueblo huno (СОБОЛЕВСКИЙ, 1924: 11). — incierto, aunque probablemente de origen turco (RÁSONYI, 1936: 299). — turco <i>čäläbi+är</i> '(hombre) noble' a través de una forma protobúlgara *<i>šel(e)bir</i> (МАЛОБ, 1946: 133-135). — *<i>šalībī är</i> ~ ár. اهل الصليب <i>ahl al-Šalīb</i> 'gente de la cruz, cristianos/cruzados' (MENGENS, 1951: 66-70). — <i>Šembir/Sämbir/Si(m)bir</i> estado comercial seminómada al noreste del dominio Qipčaq (Pritsak <i>apud</i> JAKOBSON, 1966: 698).
<p>Топчакы <i>Topčaky</i> (etim. pop. rusa топтать 'pisar')</p>	<ul style="list-style-type: none"> — turco <i>topčaq</i> 'tipo especial de caballo, caballo bien alimentado', cf. el nombre de la tribu kirguisa <i>Qaraqula-Tobyčaq</i>: 'Tobyčaq negros y bayos' (КОРИШ, 1904: 39; RÁSONYI, 1936: 294-5; ZAJĄCZKOWSKI, 1949: 60; MENGENS, 1951: 51-52). — turco <i>topču</i> 'artillero' (МАЛОБ, 1946: 135). — <i>Topčak</i>, metátesis en lugar de <i>Топкач/Тарҫаҫ</i>, nombre centroasiático de los Qara Khitai (Pritsak <i>apud</i> JAKOBSON, 1966: 698). — pechenego/búlgaro <i>tupčaq</i> ~ chuvash <i>těpčĕk</i> (n. pr. masc.) 'heredero' (БАСКАКОВ, 1985: 135).

<p>Ревугы <i>Revugy</i> (etim. pop. rusa реветь 'rugir')</p>	<ul style="list-style-type: none"> — *<i>Ār-būgā</i> 'hombre-héroe' (КОШИ, 1904: 39; МАЛОВ, 1946: 135-6). — protobúlgaro <i>YBIGI</i> en una forma *<i>er-üvig</i> (ZAJĄCZKOWSKI, 1949: 58-60). — turco *<i>Er-buḡa</i> 'hombre-toro', en Ğuveinī اربوغا <i>Erbūgā</i>, qipčaq اربوقا <i>Erbūqā</i>, etc. (RÁSONYI, 1936: 297-8; БАСКАКОВ, 1985: 135-6). — *<i>Ār-bögā</i> 'hombre sabio, chamán' (MENGEN, 1951: 43-44). — <i>Er-būgā/būkā</i> 'hombre-serpiente', nombre de los gobernantes del estado seminómada nestoriano de los Naimán, vecinos orientales de los Qara Khitai (Pritsak <i>apud</i> JAKOBSON, 1966: 698).
<p>Ольверы <i>Ol'very</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> — Mongol <i>ölübür</i> 'enfermizo' (МЕЛИОРАНСКИЙ, 1902). — <i>Alper</i> 'hombre valiente' (<i>alp</i> 'héroe' + <i>ār</i> 'hombre'); cf. <i>alp ār</i> usado como <i>epitheton ornans</i> del héroe centroasiático Afrāsyāb según al-Kāšgārī; <i>Ipat. Let.</i> Әлпер (acus.) enviado de Mstislav a los berendej (1159); la tribu qipčaq البرلى *<i>Alperli</i> (al-Nuwaitī), etc. (RÁSONYI, 1936: 296-7; ZAJĄCZKOWSKI, 1949: 56-58; MENGEN, 1951: 41-42; БАСКАКОВ, 1985: 136-7). — <i>Ölber/Örper</i> clan originario de Mongolia que apareció en la estepa a principios del siglo XII y se apoderó de todo el territorio Qipčaq (Pritsak <i>apud</i> JAKOBSON, 1966: 698).

7. Conclusiones

Como puede verse, la mayoría de los investigadores cree que se trata de etnónimos de origen turco. Sin embargo, en opinión de N. Baskakov, hoy por hoy el mayor especialista ruso sobre el tema, considerar tales nombres como etnónimos no deja de ser una hipótesis y, en cualquier caso, debería diferenciarse entre macroetnónimos —para pueblos— y microetnónimos —para clanes—, entre los cuales se encontrarían los seis nombres que nos ocupan²⁷. Otra cuestión insoluble, al ser todos estos nombres hápax en una lista sin más información, es si se trata de endónimos o de exónimos.

Por otra parte, S.E. Malov propuso que no se trataba de etnónimos, sino de títulos, rangos o, más probablemente, apodos de altos funcionarios turcos²⁸. Sin embargo, según K. Menges, «Malov tries to analyze the Altaic proper names of the *Slovo* almost altogether as titles (this is particularly queer for Торчакъ). None of them can actually be evidenced as such»²⁹.

Algunos estudiosos se han opuesto al origen turco de los términos que estudiamos. Recientemente, G.F. Kovalëv ha sugerido que la etimología turca de algunos de estos nombres puede ser cuestionada y ha tratado de explicarlos a

27. БАСКАКОВ (1985: 120).

28. МАЛОВ (1946: 130).

29. MENGEN (1951: 5, n. 7).

partir de etimologías eslavas: **Могѣты** recuerda a *mogut*, nombre de un espíritu en la región croata de Turopolje, o a *могута* ‘fuerza, salud’ (documentado en la *Картотека словаря воронежских говоров*); **Татраны** serían los habitantes de los montes Tatr, entre Polonia y Eslovaquia; **Рѣвѣгы** ~ *реветь* ‘rugir’; **Топчакы** ~ *топтать* ‘pis(ote)ar’; **Ольберы** ~ polaco *olbrzym* ‘gigante’ (que, sin embargo, se remonta a una forma más antigua *obrzym*, que no es sino el nombre de los ávaros), etc.³⁰. Pero es bastante difícil aceptar semejantes etimologías, más teniendo en cuenta que los orientistas más autorizados consideran tales términos como de origen turco. En primer lugar, sabemos que el principado de Černígov limitaba con territorio cumano y que en los ejércitos de los príncipes rusos había una gran cantidad de tribus nómadas turcas, por lo que es muy probable que se las mencione. Además, como se ha visto en el análisis anterior, la comparación del episodio de la campaña de Ígor en el *Cantar* y en la *Ipatevskaja* permite concluir que el autor de la obra se refiere a grupos de *kovui*. Por último, es difícil y hasta cierto punto ridículo remontar tales etnónimos a *nomina parlantia* como «rugientes» o «pisoteantes» en un pasaje épico.

Si atendemos al análisis del contexto en el que aparecen estos nombres, vemos que el autor del *Cantar* compara al príncipe Ígor, en su intención de actuar en solitario contra los cumanos, con el príncipe Jaroslav, que se preparó bien para la campaña y reunió bajo su bandera a los poderosos *kovui*, quienes luchaban sin escudos, armados solo con cuchillos guardados dentro de sus botas (115 **всцщитовъ, съ засапожникы**) y derrotaban al enemigo con su alarido. Parece probable que, en este pasaje, aparecieran primero los líderes tribales (**бѣли**) y, tras ellos, los diferentes clanes de *kovui*.

Así pues, podemos concluir que las interpretaciones de estos enigmáticos términos de la «Palabra de oro de Svjatoslav» son diversas y a menudo contradictorias, pero la mayoría de los orientistas los consideran como etnónimos y préstamos turcos, con la única excepción de **бѣли**, que sería un título feudal también de origen turco.

Bibliografía³¹

- AUAAS *The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.*
 Вестник ВГУ *Вестник Воронежского Государственного Университета*, Воронеж.
 ЭСПИ *Энциклопедия Слова о полку Игореве в 5 т. (Enciclopedia del Cantar de la hueste de Ígor en 5 vols.)*, СПб.: Дмитрий Буланин, 1995.
 СССРП *Богородский, Б.Л.; Лихачёв, Д.С.; Творогов, О.В. (ed.). Словарь-справочник «Слова о полку Игореве»: в 6 выпусках (Glosario del «Cantar de la hueste de Ígor»: en 6 fascículos)*, Л.: Наука / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом); Ин-т рус. яз., 1965-1984.
 ПСРЛ *Полное Собрание Русских Летописей (Colección completa de crónicas rusas)*, СПб.-М.-Л. 1841-.

30. КОВАЛЁВ (2000: 9).

31. Siguiendo el uso ruso, СПб. = Санкт-Петербург; М. = Москва; Л. = Ленинград.

- ALVARADO, S.; IGARTUA, I. (2007). *Gramática histórica de la lengua rusa*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- CONTRERAS MARTÍN, A. (1997). *Cantar de la hueste de Ígor* (trad. de). Clásicos Medievales. Madrid: Gredos.
- JAKOBSON, R. (1966). *Selected Writings IV. Slavic Epic Studies*. La Haya / Paris: Mouton & Co.
- MENGES, K.H. (1951). *The Oriental Elements in the Vocabulary of the Oldest Russian Epos, the Igor' Tale*. Supplement to Word. Monograph n.º 1. Nueva York: The Linguistic Circle of New York (trad. rusa [1979]. *Восточные элементы в «Слове о полку Игореве»*, Л.: Наука).
- POPPE, N. JR. (2001). «A Note on Turkic Lexical Elements in the *Slovo o polku Igoreve* and *Zadonščina*». *Slavonic and East European Review* 72/2, 201-211.
- PRITSAK, O. (1969-1972). «The Igor' Tale as a Historical Document». *AUAS* 12, 44-61.
- RÁSONYI, L. (1936). «Les noms de tribus dans le “Слово о полку Игоревъ”». *Seminarium Kondakovianum* 8, 293-299.
- ZAJĄCZKOWSKI, A. (1949). *Związki językowe połowiecko-słowiańskie (Relaciones lingüísticas cumano-eslavas)*. Breslavia: Nakład Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego.
- БАСКАКОВ, Н.А. (1978). «Ещё о тюркизмах *Слова о полку Игореве*» («Más sobre los turquismos del *Cantar de la hueste de Ígor*»). *Слово о полку Игореве. Памятники литературы и искусства XI-XVII веков*. М., 59-68.
- (1985). *Тюркская лексика в Слово о полку Игореве (El vocabulario turco en el Cantar de la hueste de Ígor)*. М.: Наука.
- ЗАЛИЗНЯК, А.А. (2008³). «*Слово о полку Игореве*: взгляд лингвиста» («El *Cantar de la hueste de Ígor* desde el punto de vista del lingüista»). *Рукописные памятники Древней Руси*. *Studia Philologica. Series Minor*. М.: РАН, Институт славяноведения.
- КОВАЛЁВ, Г.Ф. (2000). «Этнонимия *Слова о полку Игореве* (Etnonimia del *Cantar de la Hueste de Ígor*)». *ВВГУ Гуманитарные науки*, серия 1, n.º 2, 3-20.
- КОРШ, Ф.Е. (1904). «Турецкіе элементы въ языкѣ *Слова о полку Игоревѣ*» («Elementos turcos en la lengua del *Cantar de la hueste de Ígor*»). *Извѣстія Отдѣлення Русскаго Языка и Словесности* 8 (4), 1-58.
- ЛИХАЧѢВ, Д.С. (1950). «Исторический и политический кругозор автора *Слова о полку Игореве*» («Panorama histórico y político del autor del *Cantar de la hueste de Ígor*») у «Комментарий исторический и географический» («Comentario histórico y geográfico»), в: АДРИАНОВА-ПЕРЕЦ, В.П. (ed.). *Слово о полку Игореве. Сборник исследований и статей*, М.-Л.: Изд. АН СССР, 5-52, 375-466.
- МАВРОДИН, В.В. (1940). *Очерки истории левобережной Украины (Ensayos sobre la historia del margen izquierdo de Ucrania)*. Л.: Изд. Ленинград. гос. Университета.
- МАЛОВ, С.Е. (1946). «Тюркизмы в языке *Слова о полку Игореве*» («Turquismos en la lengua del *Cantar de la hueste de Ígor*»). *Известия Академии Наук СССР. Отделение Литературы и Языка* 5/2, 129-139.
- МЕЛЮРИНСКИЙ, П. (1902). «Турецкіе элементы въ языкѣ *Слова о полку Игоревѣ*» («Elementos turcos en la lengua del *Cantar de la hueste de Ígor*»). *Извѣстія Отдѣлення Русскаго Языка и Словесности* 7/2, 286-287.
- ПЛЕТНЕВА, С.А. (1990). *Половцы (Los cumanos)*. М.: Наука.
- ПРОХОРОВ, Г.М. (1995). «Быля» («Vulja»). *ЭСПИ* 1, 174-175.
- СОБОЛЕВСКИЙ, А.И. (1924). *Русско-скивские этюды (Estudios ruso-escitas)*. Л.: Российская государственная академическая типография.
- ТВОРОГОВ, О.В. (1980). «*Слово о полку Игореве*» («El *Cantar de la hueste de Ígor*»)

- (подготовка текста, перевод и комментарии), en ДМИТРИЕВ, Л.А.; ЛИХАЧЁВ, Д.С. (ed.). *Памятники литературы Древней Руси: XII век*. М.: Художественная Литература, 373-386, 679-688.
- (1995). «История открытия *Слова*» («Historia del descubrimiento del *Cantar*»). *ЭСИИ* 2, 318-320.
- ЧЕРНОВ, А.Ю. et al. (2010). *Слово о полку Игореве (Cantar de la hueste de Ígor)*. СПб.: Летний сад.
- ШАПОШНИКОВ, В.Н. (1995). «Этнонимия *Слова*» («La etnonimia del *Cantar*»). *ЭСИИ* 5, 265-267.
- ФАСМЕР, М. (1986). *Этимологический словарь русского языка (Diccionario etimológico de la lengua rusa)*. Перевод с немецкого и дополнения О.Н. ТРУБАЧЁВА, под ред. Б.А. ЛАРИНА. Изд. 2-ое, в 4 тт. М.: Прогресс.